Porównanie tłumaczeń II Kronik 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Salomon nagromadził rydwanów i wierzchowców,\* tak że miał tysiąc czterysta rydwanów i dwanaście tysięcy wierzchowców, rozmieścił je zaś w miastach rydwanów i przy (sobie, jako) królu, w Jerozolimie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Salomon nagromadził rydwanów i jazdy, tak że miał tysiąc czterysta rydwanów i dwanaście tysięcy wierzchowców. Rozmieścił je w miastach rydwanów i przy sobie, jako królu, w Jerozolimie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Salomon zgromadził rydwany i jeźdźców, tak że miał tysiąc czterysta rydwanów i dwanaście tysięcy jeźdźców, których rozmieścił w miastach rydwanów i przy sobie w Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nazbierał Salomon wozów i jezdnych, i miał tysiąc i cztery sta wozów, i dwanaście tysięcy jezdnych, których rozsadził po miastach wozów, i przy sobie w Jeruzalemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zebrał sobie wozy i jezdne, i miał tysiąc i czterzy sta wozów i dwanaście tysięcy jezdnych, i kazał im mieszkać w miastach poczwórnych wozów a z królem w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiększył następnie Salomon liczbę rydwanów oraz jezdnych, tak że miał tysiąc czterysta rydwanów i dwanaście tysięcy jezdnych. Rozmieścił ich w miastach rydwanów i przy królu w Jerozolimie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie zebrał Salomon wozy wojenne i jezdnych, tak że miał tysiąc czterysta wozów wojennych i dwanaście tysięcy jezdnych, i poumieszczał ich w grodach - wozowniach i przy swojej królewskiej osobie w Jeruzalemie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Salomon zgromadził rydwany i jeźdźców – posiadał tysiąc czterysta rydwanów i dwanaście tysięcy jeźdźców – i rozmieścił ich w miastach rydwanów oraz przy królu w Jerozolimie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Salomon zwiększył liczbę rydwanów i koni. Posiadał tysiąc czterysta rydwanów oraz dwanaście tysięcy jeźdźców, stacjonujących w miastach-garnizonach oraz przy królu w Jerozolimie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zgromadził potem Salomon rydwany i jezdnych i miał 1400 rydwanów i 12 000 jezdnych, których rozmieścił w miastach rydwanów i przy sobie w Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Соломон зібрав колісниці і коні, і були в нього тисяча чотириста колісниць і дванадцять тисяч коней. І оставив їх в містах колісниць, і нарід з царем (були) в Єрусалимі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Salomon nazbierał wojennych wozów i jezdnych. Miał tysiąc czterysta wozów i dwanaście tysięcy jezdnych, których rozmieścił po miastach wozów oraz przy królu, w Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Salomon gromadził rydwany i rumaki, tak iż w końcu miał tysiąc czterysta rydwanów oraz dwanaście tysięcy rumaków; i trzymał je w miastach rydwanów, jak również blisko króla koło Jerozolimy. |

1. 1) wierzchowców, ּפָרָׁשָים , jeźdźców, jazdy, rumaków. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 17:16</x>; <x>110 4:26</x>; <x>110 10:26</x> [↑](#footnote-ref-3)